



**АЛЬВИНА АРАМЯН**  
**ОЧЕРКИ ИСТОРИИ АРМЯНО-**  
**ИСПАНСКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ И**  
**КУЛЬТУРНЫХ ОТНОШЕНИЙ**  
**V–XX ВВ.**

*Ереван, изд-во «Гитутюн» НАН РА, 2019, 198 с.*

Исторические и культурные связи армянского народа с государствами Пиренейского полуострова – Испанией и Португалией, исследованы частично. Труды Роберто Гюлбенкяна, изданные отдельным сборником в переводе на армянский<sup>1</sup>, охватывают почти всю картину отношений между армянским и португальским народами в средние века. Что касается армяно-испанских историко-культурных контактов, то они изучены рядом исследователей (А. Гндзаян<sup>2</sup>, В. Матеосян<sup>3</sup>), однако неоценимую лепту в эту область научных изысканий внесла сотрудница Института литературы им. М. Абегяна НАН РА, кандидат филологических наук Альвина Арамян<sup>4</sup>. Итогом ее многолетних исследований стал сборник «Очерки истории армяно-испанских лите-

<sup>1</sup> **Կյուպենկյան Ռ.Վ.**, Հայ-պորտուգալական հարաբերություններ, Ե., 1986:

<sup>2</sup> **Հնձազյան Ա.**, Իսպանիան հայ մատենագրության մեջ («Բանբեր Երևանի համալսարանի», 1998, թ. 3, էջ 98–104):

<sup>3</sup> См. его статьи: Հայկական Կիլիկիան ու Սպանիան (պատմական ակնարկ) («Հասկ», հոկտեմբեր 1994, էջ 671–677): Երկու հայ արքայազուններ միջնադարեան Սպանիոյ մէջ. պատմութիւն եւ առասպել («Բազմավէպ», թիւ 4, 1995, էջ 404–414): An Overview of Armenian-Spanish Relations during the Cilician Period («Հանդէս ամսօրեայ», 1–12, 1996, p. 296–335). ԺՁ. դարու սպանական աղբիւր մը հայերու եւ Հայաստանի մասին («Հանդէս ամսօրեայ», 1–12, 1998, էջ 375–384): Դրուագներ ԺԵ.–ԺԹ. դարերու հայ-սպանական պատմա-մշակութային կապերէն («Բազմավէպ», թիւ 1–4, 2003, էջ 178–216): Նոր Զոռայէն մինչեւ Սպանիա եւ Հարաւային Ամերիկա (ԺՁ.–ԺԷ. դարեր) («Հանդէս», փետրուար 2004, էջ 14–18): Սպանիոյ թագաւորը եւ Մեծ Եղեռնի զոհ մտաւորականները – Վարդան Մատթէոսեան, Գրական-բանասիրական ուսումնասիրութիւններ, Անթիլիաս, 2009, էջ 28–41: Հայ գրականութիւնը սպաներէն լեզուով, նոյն տեղում, էջ 363–380:

<sup>4</sup> Первая статья на эту тему А. Арамян была издана еще в 1987 г. (см. **Арамян А.Г.** Армяно-испанские историко-культурные и литературные взаимосвязи (V – первая половина XIX вв.). Научно-аналитический обзор, Е., 1987, с. 17–19.

ратурных и культурных отношений V–XX вв.», который состоит из предисловия, вступительного слова «От автора» и 11-и очерков, большинство из коих знакомы научной общественности по академическим изданиям и сборникам. На основе армянских и русскоязычных источников автору удалось представить наибольший спектр отношений между армянами и испанцами. Сборник мог быть озаглавлен «*Очерки истории армяно-испанских литературных и исторических отношений*», так как в нем больше представлены исторические связи. С другой стороны, они – более, чем очерки. Это написанные с научной добросовестностью статьи-исследования, с филологическими уточнениями, со всесторонним анализом и параллелями.

Сборник начинается с очерка «Испания в армянских источниках раннего средневековья», где приводятся спорадические упоминания об Испании, встречающиеся в сочинениях армянских историографов Золотого века и позднее – у Анании Ширакаци. Автор идентифицирует указанное в сочинении Егишэ «О Вардане и войне армянской» «краев Гадеровна» с городом Кадис на юге Пиренейского полуострова (с. 16). Как верно замечает А. Арамян, «в эпоху раннего средневековья армяне располагали определенной информацией об Испании, о ее географическом положении, населяющих ее народах, о богатстве ее недр и борьбе народа против римлян, о христианском вероисповедании и наличии письменной словесности» (с. 18).

Во втором очерке – «Армянское и испанское предания об апостоле Иакове» рассматриваются армянский и испанский апокрифы о св. Иакове. Автор делает филологическое уточнение в связи с установлением личности армянского священника, переведшего испанское предание об апостоле. Ссылаясь на исследование А. Мушегяна об одной германской легенде об армянском священнике-скитальце, Арамян полагает, что этим переводчиком может быть скитавшийся в Европе богослов XIII в. Ованес Гарнеци, который посетил Испанию, вероятно, с целью ознакомления с испанским преданием о св. Иакове и перевода его на армянский. А. Арамян считает, что текст предания об апостоле Иакове «является первым испанским источником, переведенным на армянский, перевод осуществлен с латинского оригинала» (с. 28).

Историческим отношениям посвящены темы «Киликийская Армения и Испания» и «Деятельность испанских миссионеров в армянской среде»: последнее представляет деятельность первых католических миссионеров в Армении, среди которых были испанцы, владевшие армянским языком. Здесь же приводятся упоминания об армянах. Об одном из таких мемуаров, содержащих наибольшую информацию об Армении, рассказывает отдельный очерк – «Армения в «Описании чудес» Журдена де Северака». Доминиканский миссионер Иордан-Журден Каталани, уроженец Северака, живший в XIV в. и совершавший путешествие на Восток, в своем труде «Описание чудес» посвятил Армении хоть и небольшую, но целую главу. Во время своего путешествия он посетил города Великой Армении, общался с армянами, описал гору Арарат, упомянул святых армянских мучеников. А. Арамян правильно считает, что «Все сведения, сообщаемые Журденом де Севераком об Армении и армянах, представляют чрезвычайный интерес, поскольку в сжатой, лаконичной форме поведал он о событиях древнейшей армянской истории и о событиях по привлечению армянских христиан в лоно католической церкви» (с. 59). Как и в других работах, А. Арамян не ограничивается лишь цитатами из источников, а проявляет критический подход к представленным фактам. Так, упоминая предположение русского переводчика сочинения де Северака Я. М. Света о том, что указанный испанским автором город Семур близ Арарата может быть Ван, автор книги считает более вероятным идентифицировать его с Цеманумом, городом у подножия Большого Арарата (с. 55), о чем говорится в Коране.

Мемуарам другого испанского путешественника, посетившего Армению, посвящен очерк «Армянская тема в «Дневнике» Клавихо». Испанский посол Руи Гонсалес де Клавихо совершил путешествие в Самарканд, к Тимуру, посетил армянские и армянонаселенные города – Арцинга (Ерзынка), Себастья, Асерон (Эрзерум), Васит (Баязет), Алескинер (Алашкерт), Аумиан (Ани), рассказал о городе на горе Арарат, который Арамян по праву идентифицирует с поселением Акори (с. 79). В очерке проводятся параллели между данными Клавихо со сведениями армянских (Товма Мецопеци, Аракел Сюнеци) и европейских (Иоганн Шильтбергер) авторов той же эпохи.

Особенно ценно сообщение Клавихо о «каменных крестах», «так как это одно из первых, если не первое упоминание в европейском источнике о хачкарах» (с. 86). Повествуя о рассказанном Клавихо предании о гибели Армении, А. Арамян указывает, что услышанное испанским путешественником выражение «шахармен» он воспринял как «шах Армении», связав информацию о межплеменных распрях сельджукских «шахарменов» с армянской историей (с. 88–89).

Очерк «Испания в путевых заметках армянских паломников и путешественников (XV–XVIII вв.)» знакомит русскоязычного читателя с сочинениями Мартироса Ерзынкаци, монаха Саргиса, инок Ованеса, Пирзата, Августиноса Баджеци, Закария Агулеци, посетивших Испанию и написавших об этом в своих путевых заметках. Наряду со многими интересными фактами автор отмечает важнейшие сведения из истории Испании, которые были отражены в частности в путевых записях монаха Саргиса – сообщение о «Новой Индии», являющее собой «первое, известное нам упоминание о выдающемся мировом событии, открытии Америки» (с. 102) и о гибели Непобедимой Армады в 1588 г. (с. 104–105).

Интересные сведения содержит очерк «Габриел Амазаспян – переводчик «Золотой книги Марка Аврелия» (XVIII в.)» об известном в армянской колонии Индии купце Габриеле Амазаспяне Ереванци, который впервые перевел сочинения с испанского на армянский. Это «Золотая книга Марка Аврелия» (напечатанная в 1738) и «Пособие по составлению завещаний» Карла Бермута (1749, оригинал был издан в 1714 г. в Мексике). В этом очерке А. Арамян удалось установить автора «Золотой книги», которым являлся не грекоязычный автор античности, а выдающийся испанский гуманист Антонио де Гевара (1480?–1545, с. 123). Здесь же автор книги называет другого переводчика с испанского на армянский, современника Амазаспяна монаха-францисканца Захария Мартироса из Манилы, который перевел четыре книги с испанского. Исследование сохранившихся рукописей этих переводов, безусловно, послужит новой темой для изучения армяно-испанских литературных связей.

«Герой» очерка «Кавказская одиссея испанского революционера Хуана ван Галена» – испанский военный деятель бельгийского происхождения,

который в 1820 году принимал участие в военных действиях на Кавказе и был лично знаком с армянскими военными деятелями русской армии, в частности, В. Бебутовым и В. Мадатовым, участвовал в экспедиционной поездке отряда Мадатова на его родину – в Арцах, посетил Шуши. Автор рецензируемого сборника вносит уточнения в связи с данными влиятельного историка М. Нечкиной о службе генерала Давида Бебутова с Ван Галеном: на самом деле это был брат Давида – полководец, генерал от инфантерии Василий Бебутов (с. 140).

Следующие очерки носят чистый филологический и литературоведческий характер. В статье «Испания в творчестве армянских просветителей XX века» обобщены факты из сочинений Х. Абовяна (статья «Открытие Америки», перевод-изложение испанской новеллы «Линда»), С. Назаряна (статья «Христофор Колумб или открытие Америки», перевод драмы Кальдерона «Стойкий принц», при этом А. Арамян не забывает упомянуть также его пьесу «Цепи дьявола» с армянской тематикой, с. 160) и М. Налбандяна, указывая на мотивации авторов, которые, обращаясь к испанской теме, были озадачены «запросами армянской общественной жизни», и ответы на них они искали в истории Испании (с. 164).

Сборник завершается детальным исследованием темы «Сервантес в армянской действительности», касающейся упоминаний о великом испанском писателе и его знаменитых героях – Дон Кихоте и Санчо Пансе в армянской среде, о переводах «Дон Кихота», постановке пьесы «Дон Кихот» В. Сарду, о статьях и монографиях армянских авторов о Сервантесе, а также о его влиянии на армянскую литературу, в частности, на произведения, где нашли отражения донкихотовские ситуации («Арсен Димаксян» А. Ширванзаде, «Товарищ Панджун» Е. Отяна, «Армянский Дон Кихот» В. Тотовенца). Добавим, что в свое время К. Зарян в дневниковых записях написал: «Комментарии для Давида Сасунского». Так, как написал де Унамуно для Дон Кихота. Было бы хорошо...»<sup>5</sup>. Кстати, «Костан Зарян и Испания» – отдельная, обширная тема, ждущая своего исследователя...

В качестве дополнений и исправлений хотим отметить следующее:

---

<sup>5</sup> Չարյան Կ., Նախադասար, Ե., 1999, էջ 572:

а. Племя «кара-коюнлу» этимологизируется как «черные татары» (с. 73). Однако в тюркском языке «кара-коюнлу» означает «чернобаранные».

б. Упомянутая Мартиросом Ерзынкаци местность «Հղիւնի երկիր» переведена как «страна холана» (с. 95). Слово «հղիւնի» в армянском означает «голый, открытый», поэтому можно предположить, что Ерзынкаци имел в виду незаселенные территории, находящиеся, как полагает автор, где-то на Атлантическом побережье.

в. Автор упоминает, что М. Тагиадян написал о Сервантесе в одном из номеров «Азгасера» (Мадрас, 1848, с. 166). Однако до этого, в 1846 г., имя великого испанского писателя уже фигурировало в том же самом издании («Կերվանդէս անմահ զոհն Սպանիոյ՝ զԵսկիւն Կարոյ...»<sup>6</sup>).

г. Имя «Кндук-Почат» переведено как «плешивый-лысый» (с. 182), в то время как оно переводится как «плешивый-бесхвостый».

Конечно, материал, касающийся вековых армяно-испанских историко-культурных отношений, неисчерпаем. Испаноязычные специалисты смогут в соответственных источниках найти дополнительную информацию об армянах<sup>7</sup>, а по сей день не исследованные армянские рукописи могут содержать новые сведения об Испании и ее народах. Однако сборник А. Арамян «Очерки истории армяно-испанских литературных и культурных отношений V–XX вв.» есть и останется первым трудом на эту тему, который заслуживает того, чтобы его перевели, в первую очередь, на испанский язык.

## АРЦВИ БАХЧИНЯН

Кандидат филологических наук,

Институт истории НАН РА

artsvi@yahoo.com

---

<sup>6</sup> Ոգի տպարանի. խճութիւն գրագիտաց («Ազգասէր», 2.05.1846, էջ 137):

<sup>7</sup> Например, Вартан Матеосян недавно опубликовал статью о пьесе испанского драматурга XVIII в. Хосе Васкеса «Великая княгиня Армении и христианизация Татарии» (см. Վարդան Մատթէոսեան, ԺԸ, դարու հայկական թեմայով սպաներէն թատերախաղ մը, Միջազգային գիտաժողովի նյութերի ժողովածու նվիրված բանասիրական գիտությունների դոկտոր, պրոֆեսոր Մելս Սանթրյանի ծննդյան 80-ամյակին, Ե., 2018, с. 252–263).